

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedzieli do Jeremiasza, proroka: Niech padnie nasza prośba przed twoim obliczem* i módl się za nami do JAHWE, twojego Boga, za całą tę resztę, gdyż pozostaliśmy nieliczni z wielkiej liczby, jak (też) widzą nas twoje oczy!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	do proroka Jeremiasza z następującą prośbą: Wysłuchaj nas, prosimy, i módl się za nami do JAHWE, twojego Boga, za całą tę resztę, bo — jak sam widzisz — z naszej wielkiej liczby niewiele nas pozostało!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli do proroka Jeremiasza: Niech nasza prośba dotrze do ciebie i módl się za nami do JAHWE, twojego Boga, za całą tę resztę, bo mało nas pozostało z wielkiej liczby, jak sam widzisz na własne oczy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli do Jeremiasza proroka: Niech przyjdzie prośbę nasza przed oblicze twoje, a módl się za nami Panu, Bogu twemu, za wszystek ten ostatek; bo nas mało zostało z wielu, jako to widzisz oczyma twemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekli do Jeremiasza proroka: Niech padnie prośba nasza przed oczyma twemi a módl się za nami do JAHWE Boga twego za wszytek ten ostatek, bo nas zostało mało z wielu, jako nas widzą oczy twoje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedzieli do proroka Jeremiasza: Niech nasza prośba znajdzie posłuch u ciebie! Módl się za nami do Pana, Boga twojego, za całą tę Resztę - bo pozostało nas niewiele z wielkiej liczby, jak nas widzisz -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przystąpili do proroka Jeremiasza i rzekli: Niech nasze błaganie dotrze do ciebie! Módl się za nami do Pana, twojego Boga, za tą całą resztą, gdyż z wielkiej liczby pozostała nas tylko mała garstka, jak to widzisz na własne oczy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedzieli do proroka Jeremiasza: Niech dotrze – prosimy – nasza prośba do ciebie! Módl się za nami do JAHWE, twojego Boga, za tę całą resztę, gdyż z mnóstwa pozostało nas niewiele, jak to nas widzisz na własne oczy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do proroka Jeremiasza i powiedzieli: „Wysłuchaj naszej prośby. Módl się do JAHWE, twojego Boga, za nas i za całą tę resztę, gdyż z wielkiej liczby niewiele nas pozostało, jak to widzisz na własne oczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do proroka Jeremiasza i powiedzieli: - Spełnij prośbę naszą: Módl się za nami do Jahwe, Boga twojego, za całą tę resztę, gdyż mało nas pozostało z wielkiej liczby, jak nas tu widzą twe oczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	до пророка Єремії і йому сказали: Хай впаде наше

¹⁾ Niech padnie nasza prośba przed twoim obliczem, idiom: spełnij naszą prośbę, przychyl się do naszej prośby, zwróć uwagę na naszą prośbę, zob. <x>300 37:20</x>.

²⁾ <x>300 37:3</x>

		Рафаїла Турконяка	милосердя перед твоїм лицем і помолися до твого Господа Бога за цих осталих, бо ми осталися нечисленні з численних, так як бачать твої очі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedzieli do proroka Jeremjasza: Niech nasza prośba przyjdzie przed twe oblicze, byś się za nami, za całą tą resztką pomodlił do WIEKUISTEGO, twojego Boga; bo zostało nas mało z wielu, jak widzą to twoje oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekli do proroka Jeremiasza: "Niechże nasza prośba o łaskę dotrze przed twoje oblicze, a ty módl się za nas do JAHWE, swego Boga, za cały ten ostatek, bo z wielu pozostała nas garstka, jak nas widzą twoje oczy.